



Prezident republiky

V Praze dne 8. srpna 1993

Vaše Excelence,

je mi ctí obrátit se na Vás s tímto poselstvím, vycházejícím z hlubokého přesvědčení, že nalezne u Vás pochopení a porozumění. Česká republika, nový stát vzniklý smírným rozdělením Československa 1. ledna 1993, má přirozenou potřebu představit se světu, a to jako nástupce demokratického státu spojeného se jménem prezidenta-Osvoboditele Tomáše G. Masaryka.

Chci využít tohoto poselství, abych Vás ujistil o tom, že všestranný rozvoj spolupráce mezi našimi zeměmi bude sloužit pro blaho národů obou zemí a přispěje k lepšímu porozumění mezi národy celého světa. Ubezpečuji Vás, Excelence, že ze svého úřadu jsem odhodlán pro tuto věc učinit vše, co bude v mých silách a v mé moci.

Dovolte, abych se na Vás obrátil ve věci, která je dnes jedním z cílů České republiky v Organizaci spojených národů. Jde o naši kandidaturu na místo nestálého člena Rady bezpečnosti, které patří zeměpisnému regionu východní Evropy, na dvouleté volební období 1994-1995. Volby se uskuteční na 48. zasedání Valného shromáždění OSN na podzim letošního roku.

Jde o kandidaturu na místo, o něž se začalo ucházet již Československo. Po rozdělení země na Českou republiku a Slovenskou republiku dne 1. ledna 1993 Slovenská republika oznámila, že podporuje kandidaturu České republiky.

Naše země chápe Organizaci spojených národů jako důležitý nástroj mezinárodní spolupráce, a to zejména dnes, kdy skončila studená válka a zvýšily se naděje v Organizaci kladené. Jsem přesvědčen, že na rozdíl od dřívějších jsou členské státy podstatně ochotnější se v rámci OSN dohodnout na věcech, které budou ku prospěchu celého mezinárodního společenství.

Kladete si, pane prezidente, patrně otázku, proč přistupuji k tak neobvyklému kroku, jakým je odeslání tohoto dopisu. Naše země, která se ve své historii stala dvakrát obětí vojenské agrese, chce využít svého hlasu v tomto orgánu k tomu, aby pomáhala odstranit ohniska mezinárodního napětí, pomáhala zajistit mezinárodní bezpečnost a přispívala k rozvoji nového typu spolupráce zemí chudých i bohatých a národů všech kontinentů. Tento její zájem je výrazem pocitu spoluodpovědnosti za osud světa, o němž jsem já sám - jakož i další představitelé České republiky - mnohokrát hovořil při nejrůznějších příležitostech. Vycházíme z úvahy, že dnešní civilizace je mnohonásobně ohrožena a že jediným východiskem z této situace je maximální úsilí o dorozumění mezi představiteli nejrůznějších kulturních a civilizačních okruhů a jejich společné intenzivní hledání jakéhosi "sebezáchovného minima", na němž jsou schopni se shodnout a které jsou odhodláni respektovat a zaručovat. V závažných diskusích o budoucnosti Organizace a Rady bezpečnosti, které je možno v Radě očekávat - také v souvislosti s 50. výročím založení Organizace - chceme a jsme schopni přispívat k dosažení konsensuálních řešení.

Výrazem vynikajících styků mezi našimi zeměmi je koordinace postupu na významných mezinárodních fórech. S potěšením jsem přivítal zprávu, že Vaše vláda již přislíbila prostřednictvím své delegace při OSN hlasovat ve prospěch kandidatury České republiky na nestálé místo v Radě bezpečnosti na 48. zasedání Valného shromáždění OSN. Česká republika podpoří v rámci reciprocity kandidaturu Chile na post výkonného ředitele FAO dr. Rafaela Moreno.

S pozdravem

Handwritten signature of Václav Havel in black ink, written in a cursive style.

Jeho Excelence
Patricio Aylwin Azócar
prezident
Chilské republiky
Santiago de Chile

Traducción no oficial

Presidente de la República

Praga, a 8 de agosto de 1993

Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Usted con este mensaje saliendo de la convicción profunda de que se encuentre con Vuestra comprensión y entendimiento. La República Checa, el Estado nuevo, originado por la división pacífica de Checoslovaquia el 1 de enero de 1993, tiene una necesidad natural de presentarse al mundo, a saber como el sucesor de un Estado democrático, ligado con el nombre del Presidente el Libertador, Tomás G. Masaryk.

Quiero aprovechar este mensaje para asegurarle a Vuestra Excelencia que el desarrollo multifacético de la cooperación entre nuestros países servirá en bien de las naciones de ambos países y contribuirá al mejor entendimiento entre las naciones de todo el mundo. Excelencia, tenga la seguridad de que en mi cargo estoy resuelto a hacer por esta causa todo cuanto esté en mis fuerzas y en mi poder.

Excelentísimo Señor
Patricio Aylwin Azócar
Presidente
de la República de Chile
S a n t i a g o d e C h i l e

Permítame que me dirija a Vuestra Excelencia en la cuestión que hoy representa una de las metas de la República Checa en las Naciones Unidas. Se trata de nuestra candidatura al puesto del miembro no permanente del Consejo de Seguridad que pertenece a la región geográfica de la Europa del Este para el período electoral de los años 1994-1995. Las elecciones se efectuarán en la Sesión 48 de la Asamblea General de la ONU en otoño del año en curso.

Se trata de la candidatura al puesto, al cual había aspirado ya Checoslovaquia. Después de la división del país en dos Estados - la República Checa y la República Eslovaca el día 1 de enero de 1993, la República Eslovaca hizo conocer que apoyaba la candidatura de la República Checa.

Nuestro país considera la Organización de las Naciones Unidas como un instrumento importante de la cooperación internacional, a saber sobre todo hoy, cuando terminó la guerra fría y se elevaron las esperanzas fundadas en la Organización. Estoy convencido de que a diferencia del pasado los Estados miembros están mucho más dispuestos a ponerse de acuerdo, dentro del marco de la ONU, en las cuestiones que serán en beneficio de toda la comunidad internacional.

Señor Presidente, probablemente Usted se hace la pregunta, por qué procedo al paso tan no acostumbrado, de enviar la presente. Nuestro país, que dos veces en su historia fue víctima de agresión militar, quiere aprovechar su voto en este órgano para ayudar a eliminar los focos de la tensión internacional, para asegurar la seguridad internacional y contribuir al desarrollo de un nuevo tipo de cooperación entre los países pobres y ricos y entre las naciones de todos los continentes. Este su interés es una expresión del sentimiento de responsabilidad por el destino del mundo, sobre el cual yo mismo - así como otros representantes de la República Checa - he hablado muchas veces en varias ocasiones. Estamos saliendo de la consideración de que la civilización de hoy es amenazada con creces y que el único punto de salida de esta situación es el

esfuerzo máximo por el entendimiento entre los representantes de varias esferas de cultura y civilización y su intensa busca común de un cierto "mínimo de autoconservación", en el cual son capaces de llegar a un acuerdo y el cual están resueltos a respetar y garantizar. En las discusiones importantes sobre el futuro de la Organización y del Consejo de Seguridad, que puedan esperarse en el Consejo - también en relación con el Aniversario 50 de la fundación de la Organización - queremos y somos capaces de contribuir al logro de las soluciones de consenso.

Los contactos excelentes entre nuestros países se manifiestan en la coordinación del proceder en los importantes foros internacionales. Con placer he recibido la noticia de que Vuestro Gobierno ya había prometido por medio de su delegación junto a la ONU votar a favor de la candidatura de la República Checa al puesto no permanente en el Consejo de Seguridad en la Sesión 48 de la Asamblea General de la ONU. La República Checa apoyará dentro del marco de la reciprocidad la candidatura de Chile para ocupar el puesto del Director Ejecutivo de la FAO por Dr. Rafael Moreno.

Con saludo

firma